

印度童話集

穆·拉·安納德著



中国青年出版社

印度童話集

穆·拉·安納德 著
謝 冰 心 譯



中國青年出版社

一九五五年·北京

書號 616 文學 125

印度童話集

著 者 [印度] 穆·拉·安納 德
譯 者 謝 冰 心

青年·開明聯合組線

出 版 者 中 國 青 年 出 版 社

北京東四12條老君堂11號

總 經 售 新 華 書 店

印 刷 者 北京中國青年出版社印刷廠

開本 787×1168 1/32

一九五五年一月北京第一版

印張 2 3/4 字數 43,000

一九五五年一月北京第一次印刷

定價 3,000 元

印數 1—32,000

(內精裝本4,000冊)

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

內 容 提 要

本書作者是印度進步作家，同時是一位和平戰士。

本書包括的十二篇童話，都是作者把他在童年時代聽到的故事改寫成的。從這些故事裏可以看到：懶惰和空想的人，會失去一切；不自私的人，能夠得到人人的歡迎；沒有真才，想用漂亮的外表竊取地位的人，必然會毀滅自己；侵略者的結局是死亡；強敵當前，要鎮靜，要用智謀來保全自己；不要理會敵人的哀求，而應提高警惕；邪道永遠毀滅不了天真純潔的孩子；多說廢話的害處。這些童話都有積極的主題，善和惡、正義和非正義寫得很分明，並且還富有地方色彩。

M. R. Anand
Indian Fairy Tales
Kutub
Bombay, 1946

前 言

這本印度童話集的作者穆·拉·安納德(M. R. Anand)於一九〇五年生於印度西北邊境的白沙瓦(Peshawar)，他早在一九一九年就參加了青年反帝運動。他在本國大學畢業後，到英國受教育，和英國的前進知識分子開始接觸。安納德在二十幾歲就開始寫作，他是印度作家協會最早的會員之一。他的作品主要的是長篇和短篇小說，描寫印度人民在帝國主義和封建主義壓迫下的痛苦生活。他是一個反帝、反封建、反戰爭的作家，印度和平運動的健將。

安納德還是印度印中友好協會總會理事，印度和平委員會的副主席，世界和平理事會的理事。一九五一年，他曾以印度親善訪華團團員的資格來到我國北京，參加我國國慶節慶祝典禮。一九五三年，他榮獲了世界和平理事會一九五二年的國際和平獎金。

當我在一九五三年底參加中國中印友好協會代表團訪問印度的時候，承作者把這本童話集送給我，要我把這些童話講給我國的小朋友們聽。

如原序裏所說，這本集子裏的故事，都是作者在小的時候從他的母親、姑姑和阿姨那裏聽來的印度最流行的童話。這些故事，對他的印象很深，他就把它們重寫了下來。他認為這些童話，不但兒童可以看，而且大人也可以看；不但印度人可以看，外國人也可以看；因為民間故事，通過國際間的來往，常常有相似的題材。關於這一點，我很同意，因為如本書裏‘空中樓閣’一篇，在許多國家的童話裏，都有相仿的故事；‘一個婆羅門、一隻老虎和一隻豺狗’一篇，和我國的‘中山狼’故事，就很相像；‘多話的烏龜’一篇，印度和緬甸就有幾乎完全相同的故事。

在這十二篇童話裏，除了以動物爲主人公的故事以外，幾乎全是以神仙和王子、公主爲主人公的故事，這和印度的宗教和歷史背景是分不開的。不過作者在改寫的時候，加上了他自己的觀點，比方在‘鶴和魚’一篇內，我以為作者是在影射殖民者在印度的陰謀統治的。

這本童話集的原文，是很美麗的，爲便於中國兒童的閱讀，我把較長的名字，略加刪節；有關於印度的典故，也加上簡短的註釋；在文字方面，根據中國口語的形式，也略爲上下挪動。在這幾點上，我想作者是能够了解的。

這本書裏的插圖，都是印度當代著名的畫家畫的，值得注意一下。

謝冰心

一九五四年十月。

原 序

這本集子裏的這些故事，都是我在童年時代，我的母親和姑姑給我講的。我重述這些故事的第一個動機，就是對於那個時間的倦怠，那個時間就是當‘從前……’開始以後、而故事還沒講完、眼睛已經閉上的時候。

但是我也想着在我們國家的民間故事裏，存留着我們碎斷的傳統的唯一鏈環。我以爲只有追溯母親講給兒子聽、兒子又講給兒子聽的那些故事形式，我們才能發展我們現代短篇小說的新型。當然，現代的短篇小說，假如它真是一篇民間故事的話，就是一篇高度發展的民間故事。但是像現在的短篇小說形式的復興，似乎是一個適當的時機，把它和較早的故事關聯起來，這形式，出人意外地，似乎是存在在我所搜集的一紮故事的資料裏。無論如何，我必須承認我自己在寫短篇小說的時候，雖然放進了許多新的心理學，可是我總努力使它的技巧和民間故事近似；所以，在我的短篇小說裏受這些童話的影響總是很深的。

因此，這幾篇童話，不但小孩子可以看，連那些沒有失去童心的大人也可以看。而且，不管這些童話的氣氛和效果對

於非印度人是多麼生疏，可是我在此所提供的不是對西方人完全陌生的東西，而是他們在童年讀過的那些熟悉的、著名的童話題材。因為通過了商人、旅客、吉卜賽人、技工和十字軍戰士，印度和西方的民間故事，也曾有許多國際間的交往，有許多在國外流行的故事，都和這些故事有着同一的來源。

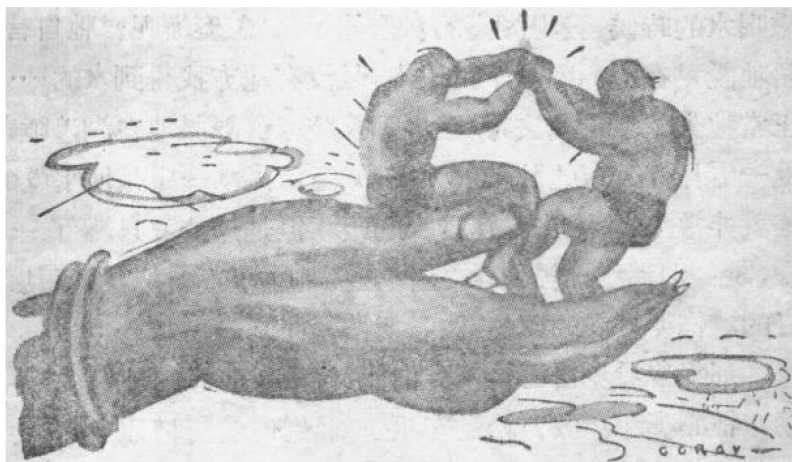
在我把許多年前留在記憶中的童話重述的時候，我曾對照了其他的書本，從不同的文字中取得了最好的故事，所以這本書，和以後要出版的一兩本書，也許可以成為有代表性的印度童話選集。

穆·拉·安納德

一九四六年於孟買。

目 次

世界是怎樣開始的.....	1
羅達和克利斯納.....	5
太陽、月亮、風和天空.....	9
一段戀愛的故事.....	13
鶴和魚.....	21
烏查因的維克拉瑪.....	26
空中樓閣.....	44
一個愛父親像愛鹽的公主.....	47
獅子和山羊.....	55
一個殘忍的後娘.....	58
一個婆羅門、一隻老虎和一隻豺狗	67
多話的烏龜.....	75



世界是怎樣開始的

從前，在波斯有一個力氣很大的摔跤家。有一天，有一個去過印度的人告訴他說，在印度斯坦有一個摔跤家，力氣比他還要大。這個波斯摔跤家覺得滅了他的威風，他立刻決定去向那個印度人挑戰。他就到市上買了十萬磅麵粉，裝在袋裏，頂在頭上，就出發了。

到了黃昏，他走到印度斯坦邊界的一個湖邊上。他覺得又餓又渴，就跪在湖邊，用嘴去喝水。只一口就把湖水吸個半乾。他又倒出些麵粉來，用剩下的水拌了一點麵糊，拿來充

飢。他吃飽後就睡去了。

有一隻象每天早晨要到這湖裏來喝水。第二天一早，牠來喝水的時候，發現湖裏的水全乾了。‘怎麼辦呢？’牠自言自語地說，‘在這周圍一千里以內，是沒有地方找得到水的……’正當牠失望地走開去時，發現那摔跤家很舒服地在湖邊睡着。牠一看見摔跤家的肚子很大，就知道這湖水一定是他喝乾的。牠就非常生氣，跑去踩摔跤家的頭。但是摔跤家只轉了一下身，說：‘別那麼輕輕地，你這樣輕輕地撫摩不會把我的頭疼治好的。你要按我的頭的話，還要按得使勁一點。’

那隻象看見自己並沒有把他踩痛，就氣呼呼地退後去站着。牠心裏想：‘我要給這畜生一個教訓，我要把他吃下去。’但是摔跤家站起身來預備上路了，他把大象攔腰一抱，包在氈毯裏，掙在肩膀上，就往印度斯坦走去。

他只跨了幾個大步，就走到對手的土房前。他就叫他說：‘出來吧，你這個印度的魯斯敦^①，出來把我摔倒吧。’

印度摔跤家的妻子羞答答地回答：‘他不在家，他到樹林裏拾柴火去啦。’

‘好吧，我一會兒再來，請把我給他帶來的禮物收下吧，’說罷，他從土房的牆外，把包着大象的氈包，扔到院子裏去。

印度摔跤家的妻子叫喊起來了：‘哎呀，媽媽，媽媽，您看，

① 魯斯敦是波斯古代的大力士。——譯者

您兒子的對手把一隻耗子扔到我們房子裏來啦。’

印度摔跤家的母親說：‘沒關係，孩子，你別理他，等一會兒我兒子會教訓他，叫他客氣一些。你就放一個耗子夾把牠夾住，我們把牠丟了就完了。’

波斯摔跤家把這些話都聽在耳朵裏，心裏想：‘好，若是在印度摔跤家老婆的眼裏，這麼大的一隻象只看成一隻耗子，那麼我在這摔跤家眼裏，該成了什麼東西呢？’可是他仍舊鼓起勇氣到森林裏去找他那對手。才走了幾步，他就看見印度摔跤家，頭上頂着一千輛車重的柴火，走回家去。波斯摔跤家心裏想：‘這人真是值得一鬥的對手。’他喊着說：‘朋友，讓我做你的犧牲品吧，我聽見你的大名，特意從波斯來和你見個高低。’

印度摔跤家回答說：‘歡迎得很，我一定要和你鬥一場的。但是讓我們到城裏的露天劇場去，在觀眾面前鬥吧，比賽摔跤，若是沒有人喝采，還有什麼意思呢？’

波斯摔跤家說：‘可是我忙着要趕回去，來吧，現在我們就在這裏比過算了。你若是要觀眾的話，你看那邊有個老太太扭着來了，我去請她來罷。’說着他就嚷：‘老媽媽！老媽媽！請你站住，看我們摔跤吧！’

老太太回答說：‘不行，孩子，不行，我女兒把我的駱駝偷走啦，我正跑去追她。若是你們願意在我手掌上摔跤的話，我倒可以一邊走着一邊給你們裁判。’

這兩個摔跤家就跳到老太太的右手掌上，在老太太爬山越嶺的時候，摔起跤來。

老太太的女兒從老遠看見這兩個強壯的摔跤家，在老太太手掌上拚命地苦鬥，起先她很害怕。以爲他們是她母親帶來抓她的兵士。等到她看出那不過是兩個摔跤家的時候，她就把她母親連這兩個摔跤家都抓住了，把他們和她趕的一百六十隻駱駝，都捆成一包，頂在頭上，繼續走下去。

有一隻駱駝餓了，把頭伸出包袱外面來叫着。老太太的女兒就從地上拔起一兩棵樹，丟在牠嘴裏當草料來餵。

這塊土地上的農夫看到了，就大聲喊叫：『有賊，有賊，捉賊呀。』

這女兒不高興農夫跟她這樣搗亂，把農夫和他的田地，連牛、馬、犁耙一起包在氈毯裏就跑。不久，她跑到一個鎮上，肚子餓了。她把一個餅鋪連這整個市鎮都包了起來，繼續趕路。最後她走到一塊地上，那裏長着一個大西瓜。她口渴了，就把大西瓜剖開，把裏頭的瓤吃了。然後她把包袱塞在西瓜皮裏，枕在頭底下睡着了。

當她睡着的時候，一陣大洪水來了，把這個西瓜皮一直沖到海邊上。上半個西瓜皮掉了下來，從西瓜皮裏跑出來了老太太、兩個摔跤家、駱駝、樹、農夫、牛、馬、犁耙、做餅的和許多別的東西。世界就是這樣開始的。



羅達和克利斯納

從前，在印度草原上，有一個年輕的王子，名字叫克利斯納；他統治着一個畜牧的部落。他長得漂亮極了，皮膚的顏色像微明的日光，臉兒像一輪明月。他會吹一支魔笛，人和獸聽了都會着迷，好像仙女的歌聲會馴服天和海，雷神的震怒會鎮壓山嶺一樣。

他國內所有的女孩子，都懷着一種祕密的願望，想做他的愛人。她們常常和他在一起遊戲。她們的髮辮上戴着茉莉花

環，脖子上掛滿了肉桂，她們的手裏拿着雪白的蓮花，和她們的深情的心一樣，發出愛慕的清香。

有一個優雅的少女，名叫羅達，克利斯納最歡喜她。她對他崇拜得那樣深摯，使她的情人一下子就看得出來，好像從一朵花心裏，一下子就能聞出香氣一樣。他和她結了婚，帶她去住在一所仙宮裏，這宮裏的涼台都是水晶鋪地，還有許多清澈的水池，夜裏反映出閃爍的星光。

有一天，有一個皺紋滿面的老太婆來叩克利斯納的宮門。讓她進來了以後，她就說她又餓又窮，無家可歸，請求在宮裏當侍女。羅達可憐她，給她飯吃，給她衣服穿，叫她做一些雜事。可是羅達不知道這老太婆是一個女巫，她完全由於愛慕克利斯納的美貌，想把羅達害了，自己做克利斯納的妻子。

幾天過去了。在這些日子裏，這老太婆把宮裏的一切都摸熟了。她覺得時機已經成熟，就想叫克利斯納親手把羅達殺死。她砍死了一隻山羊，在夜裏偷偷地走進羅達的臥室，把山羊的血抹了羅達一臉。等到天亮，她就跑到克利斯納那裏，說他的妻子是一個生吃人獸的妖怪，叫他到羅達的臥室裏去看看。克利斯納看見羅達滿臉是血，真以為他是娶了一個怪物，就拔出刀來，把她殺死，埋在繁茂的森林裏。

羅達的靈魂，像神廟一樣的聖潔。她死後，她的靈魂就變成一座美麗的神廟。她的胳膊和腿變成玉石柱子。她的頭變成圓屋頂，她的戴着花環的黑髮，就像攀緣在圓屋頂上的蔓

鬚。她的身體變成一池的水晶般清澄的仙露酒，這座神廟就立在水池當中。她的眼睛變成一對鴿子，整天在這荒野裏的神廟門廊裏，輕柔地叫着。

有一天，克利斯納到樹林裏去打獵，和他的同伴失散了，迷了路在荊棘遍地的密林裏走來走去。到了晚上，他還在密林裏打轉，忽然他看見在荒野裏有一座美麗的神廟，他很驚奇。他想到那裏去休息過夜。他把馬拴在樹上，餵牠吃飽了草，他自己從樹上摘些果子來充饑。然後他就走進神廟，在門廊裏躺下睡覺。他還沒有閉上眼睛，就聽見頭上有振翼的聲音，他抬頭看見有兩隻溫柔的鴿子，飛來坐在一起，開始談話：

‘這就是那個殺死妻子的狠心人，’他聽見那公鴿子說，‘只因為一個壞鬼把他騙了。’

‘他就找不到他的妻子了嗎？’母鴿子問。‘他是太信任人啦。他受了人家的騙，不全是他的錯。’

公鴿子回答說：‘對啦，不全是他的錯，他是被騙了。也許他會找到他的妻子，就是他不知道怎麼找法。’

母鴿子滿含着慈憫問：‘告訴我，他怎樣才能找到她呢？’

‘好，’公鴿子說，‘在半夜裏，他的妻子和女伴們會到這仙露池裏來洗澡。她披着一幅深紅色的“紗麗”[⊖]，她的朋友們穿的是洋紅色的衣服。要是他到池旁邊去，把她們的衣服偷

⊖ ‘紗麗’是印度女人身上披捲的氈布。——譯者

走，再和她們開開玩笑。她的妻子就會從他開玩笑的樣子裏，認出他是她的丈夫來。她就會和他重新結婚。

公鴿子說的話，克利斯納每一個字都聽見了。他焦躁地躺着，數着時辰，捱到半夜，他就走到廟門口去，藏在門後。他果然看見羅達和她的女伴們，跳跳蹦蹦，說說笑笑地來了。她們鬆開腰帶上的扣子，脫下衣服，撩在一邊，跳到池子裏去。熱愛使他起了盜心，他悄悄地走到池邊，拿起那些衣服，爬到旁邊的菩提樹上去。他又拿出那管魔笛來吹，打動了那些快樂的女孩子的心。她們羞答答地抬起頭來看他。她們認出他就是她們所愛的克利斯納。

她們合着手掌，低垂了眼睛，含笑地懇求他說：‘親愛的，請你把掛在樹枝上的衣服還給我們吧。’

但是他拿一把一把的小樹枝扔她們，又從笛子裏吹出推三拉四的調子來逗她們。

‘把衣服還給我們吧，親愛的，我們就把我們的愛送給你。’她們知道他是喜歡搗亂的，就這樣懇求他。

他唱着回答：

‘我要每一個姑娘和我親一親嘴，作為贖金。

同時我還要羅達和我成親，’

她們跳起舞來，舞帶叮噹地響着，她們的手爲着愛的遊戲也忘了疲倦。她們裏面戀着月夜，每人與她們的主公親一親嘴，作為贖金，還等着看羅達和克利斯納的婚禮。